

CIG Administrative Instructions [REDACTED]

SECRET

1 of 2

STATINTL

Adam [redacted]

S/ [redacted]

Subject: Transliterations of Foreign Languages.

ILLEGIB

1. Paragraph & administrative

STATINTL

Instruction [redacted] is received and
the following is indicated therefore:

(Copy from attached)

For the D C I.

End; 1 - as indicated. CWT

STATINTL

Dist A

STATINTL

plus 50 to ea a. S.

b7B

STATINTL

S/N

00-	H7	1
	Add	10
	Contact	20
	Bind	100
		<u>131</u>

Note - [redacted] 00

will call + give special
distrib for an add 9.00.

Distr breakdown:

STATINTL

350	Rec'd A
250	Rec'd Directors (5)

131	" 00
-----	------

731 Run

Rec 750 on this and ask
to send 00's directly to [redacted]

CONFIDENTIAL

Executive Registry

0-9614

0.315

Office Memorandum • UNITED STATES GOVERNMENT

TO : Executive
 FROM : Assistant Director, ORE
 SUBJECT: Standardization of Place Names

DATE: 21 MAR 1950

References: a. AD/OCD Memorandum to Executive, dated 10 March 1950, same subject.
 b. AD/ORE Memorandum to Executive, dated 10 March 1950, same subject.

1. Reference a presents AD/CCD's non-concurrence with a portion of the wording in reference b and recommends in lieu of the questioned portion the following:

Copy

"Transliteration of Chinese will be by the Wade-Giles system, except that conventional place names approved by the U.S. Board on Geographic Names (furnished as Enclosure G hereto) will always be used. If used at all, the corresponding literal Wade-Giles spelling will be enclosed in parentheses following the conventional spelling, thus: Chefoo (Yen-t'ai)." [redacted] STATSPEC
 [redacted]
 2. In view of AD/OCD's expressed recognition of the undesirability of using the Wade-Giles spellings in certain finished intelligence production (paragraph 4 of reference a), AD/ORE concurs with the OCD proposed rewording quoted in paragraph 1 above.

25X1A

THESE ARE DRAFTS

MAR 23 1950
"DO NOT CITE OR QUOTE THIS DOCUMENT AS AN OFFICIAL STATEMENT OF THE GOVERNMENT"

CONFIDENTIAL

STATINTL

CONCURRENCE SHEET

STATINTL Proposed change to Administrative Instruction [REDACTED] "Transliteration of Foreign Languages" submitted by AD/RE, 10 March 1950, with change recommended by AD/CD, 10 March 1950.

STATINTL

AD/RE	[REDACTED]	DATE <u>10 Mar, '50</u>
AD/00	Concur, subject to note below	DATE <u>16 Mar 50</u>
AD/SI	[REDACTED]	DATE <u>16 Mar 50</u>
AD/SO	[REDACTED]	DATE <u>23 Mar 50</u>
AD/PC	[REDACTED]	DATE <u>17 Mar 50</u>

STATSPEC

3, 000 minus of 10 March
AD/00: Provided that the following sentence be added to the draft paragraph: [REDACTED] Contact Division, OO, will conform to this procedure insofar as their sources and operations permit."

MAR 24 1950

UNCLASSIFIED	RESTRICTED	CONFIDENTIAL	SECRET
(SENDER WILL CIRCLE CLASSIFICATION TOP AND BOTTOM)			
1908			
CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY OFFICIAL ROUTING SLIP			
TO		INITIALS	DATE
1 <i>Dg. Executive</i>		<i>LDS</i>	<i>14 Mar</i>
2 <i>Exec</i>		<i>GLB</i>	<i>15 March</i>
3 <i>Management Office</i>			
4			
5			
FROM		INITIALS	DATE
1 AD/OCD		<i>PLT</i>	<i>14 Mar</i>
2			
3			
<input type="checkbox"/> APPROVAL		<input type="checkbox"/> INFORMATION	<input type="checkbox"/> SIGNATURE
<input checked="" type="checkbox"/> ACTION		<input type="checkbox"/> DIRECT REPLY	<input type="checkbox"/> RETURN
<input type="checkbox"/> COMMENT		<input type="checkbox"/> PREPARATION OF REPLY	<input type="checkbox"/> DISPATCH
<input type="checkbox"/> CONCURRENCE		<input type="checkbox"/> RECOMMENDATION	<input type="checkbox"/> FILE
REMARKS: (3) better get a thorough coordination prior to publication of change previously sent to you.			
SECRET		CONFIDENTIAL	RESTRICTED
UNCLASSIFIED			
FORM NO. 30-4 SEP 1947			

10 March 1950

30 MAR 1950

MEMORANDUM FOR: EXECUTIVE
 FROM: Assistant Director, OCD
 SUBJECT: Standardization of Place Names

REFERENCE: (a) AD/ORE memo to all AD's, subject as above, dated 7 February 1950
 (b) AD/ORE memo to Executive, subject as above, dated 10 March 1950

1. This Office concurred in reference (a), but does not concur in the proposal for implementing action contained in reference (b).

25X1A

2. The new wording proposed for paragraph 2 of Administrative Instruction [REDACTED] goes considerably beyond the recommendation in which the several Assistant Directors concurred. The clause to which OCD objects is underlined in the following quotation from reference (b):

"Transliteration of Chinese will be by the Wade-Giles system, except that conventional place names approved by the U.S. Board on Geographic Names (furnished as Enclosure G hereto) will always be used and the corresponding literal Wade-Giles spelling will be avoided."

3. This Office recommends the following:

"Transliteration of Chinese will be by the Wade-Giles system, except that conventional place names approved by the U.S. Board on Geographic Names (furnished as Enclosure G hereto) will always be used. If used at all, the corresponding literal Wade-Giles spelling will be enclosed in parentheses following the conventional spelling, thus: Chefoo (Yen-t'ai)."

4. The fact is that it is very often desirable to use both names in the manner shown above. No unilateral action by CIA is going to have any appreciable effect on many of the sources of information which

*Recd 10 Mar
MAR 24 1950***CONFIDENTIAL**

- 2 -

we must use, and it therefore follows that a part of the information which we receive will follow Wade-Giles and a part will use conventional spellings. Hence analysts, especially in the biographic and industrial areas of intelligence work, will generally find it desirable to pinpoint their data by using both spellings. (In fact, my people wished me to dissent from ORE's original proposition, and to insist that both spellings always be used. I pointed out to them that finished intelligence productions, particularly such current papers as the CIA Daily and Weekly which are designed to be read by customers who never heard of Wade-Giles (and couldn't care less) would not be embellished, or made more readable, or improved in accuracy, by having the Wade-Giles spellings added.

25X1A

25X1A

JAMES M. ANDREWS

~~CONFIDENTIAL~~

UNCLASSIFIED	RESTRICTED	CONFIDENTIAL	SECRET
(SENDER WILL CIRCLE CLASSIFICATION TOP AND BOTTOM)			
CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY OFFICIAL ROUTING SLIP			
Executive Secretary O-9440			
TO		INITIALS	DATE
1	<i>Info. Control please keep</i>	<i>M</i>	<i>10 Mar. 50</i>
2	<i>Tax Registry</i>	<i>SAC</i>	<i>10 Mar.</i>
3	<i>Executive DS</i>	<i>DS</i>	<i>10 Mar.</i>
4	<i>Coops COAPS</i>	<i>PC</i>	<i>13 Mar.</i>
5	<i>Management Office</i>		
FROM		INITIALS	DATE
1	<i>RESTORE</i>		<i>10 Mar.</i>
2			
3			
<input type="checkbox"/> APPROVAL <input checked="" type="checkbox"/> INFORMATION <input type="checkbox"/> SIGNATURE <input checked="" type="checkbox"/> ACTION <input type="checkbox"/> DIRECT REPLY <input type="checkbox"/> RETURN <input type="checkbox"/> COMMENT <input type="checkbox"/> PREPARATION OF REPLY <input type="checkbox"/> DISPATCH <input type="checkbox"/> CONCURRENCE <input type="checkbox"/> RECOMMENDATION <input type="checkbox"/> FILE			
REMARKS: Coops concurs but thinks ORE should check with FDD/100 before implementing last IP also with US Board of Geographic Names Send enough copies to FDD so that they can advise their clients.			
SECRET	CONFIDENTIAL	RESTRICTED	UNCLASSIFIED
FORM NO. 30-4 SEP 1947			

~~CONFIDENTIAL~~

Executive Logility

0-9440

241-1908

18047

Office Memorandum • UNITED STATES GOVERNMENT

TO : Executive, CIA
 FROM : Assistant Director, ORE
 SUBJECT: Standardization of Place-names

DATE: 10 MAR 1950

25X1A
REFERENCE : CIA Administrative Instruction [redacted] dated 27 June 1949

ENCLOSURE : List of Approved Place-names in China

1. Paragraph 2 of reference directs that "transliteration of Chinese will be by the Wade-Giles system". However, in implementing this directive a confusing lack of uniformity in spelling of place-names has grown within CIA. Some CIA units use well-known, conventional names for cities which other units identify and record through the literal Wade-Giles spelling of Chinese names. Thus, Chefoo in one CIA map or report may appear as Yen-t'ai or as both in another report.

2. Pertinent to resolution of this problem is the fact that it is now the practice in CIA production of NIS chapters to use the conventional place-names - rather than the literal Wade-Giles - in all instances where a conventional place-name has been approved by the US Board on Geographic Names.

3. It is therefore recommended that:

a. CIA personnel use conventional place-names rather than the literal Wade-Giles spelling of Chinese names in all instances where a conventional place-name has been approved by the U. S. Board on Geographic Names.

b. Otherwise, CIA personnel use the literal Wade-Giles spelling.

4. This proposal has been presented to and has received the written concurrences of all Assistant Directors. These concurrences covered as well a proposal that the enclosure hereto be reproduced and distributed throughout CIA as a reference guide. This enclosure, prepared on request of ORE Map Division by the Staff of the U. S. Board on Geographic Names, lists the Board's currently approved conventional China place-names.

5. If this recommendation is approved, it is proposed that the following implementing action be taken:

25X1A

a. Revise Administrative Instruction [redacted] by:

(1) changing paragraph 2 to read,

"2. Transliteration of Chinese will be by the Wade-Giles system, except that conventional place-names approved by the U. S. Board on Geographic Names (furnished as Enclosure G

~~CONFIDENTIAL~~

MAP 21 1950

hereto) will always be used and the corresponding literal Wade-Giles spelling will be avoided."

(2) changing enclosures description to read:

"Enclosures: 7

A, B, C, D, E, F, G".

25X1A
(3) Using the enclosure hereto as Enclosure G of the revised Administrative Instruction [redacted]

(4) Reproducing the enclosure hereto and forwarding fifty copies to each Assistant Director for internal distribution.

6. On 1 September 1950 and periodically thereafter AD/ORE, unless otherwise directed, will submit modifications to the enclosure if any have been made.

25X1A

[redacted]
Jm. THEODORE BABBITT

CONFIDENTIAL

UNCLASSIFIED	RESTRICTED	CONFIDENTIAL	SECRET
(SENDER WILL CIRCLE CLASSIFICATION TOP AND BOTTOM)			
CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY OFFICIAL ROUTING SLIP			
9511			
TO		INITIALS	DATE
1	Executive, CIA	(CIA)	1-12-50
2	Director, CIA	RW	1-13-50
3	<i>Exec</i>	WD	
4			
5			
FROM		INITIALS	DATE
1	ADSO	(ASD)	11 Jan
2			
3			
<input type="checkbox"/> APPROVAL		<input type="checkbox"/> INFORMATION	<input type="checkbox"/> SIGNATURE
<input type="checkbox"/> ACTION		<input type="checkbox"/> DIRECT REPLY	<input type="checkbox"/> RETURN
<input type="checkbox"/> COMMENT		<input type="checkbox"/> PREPARATION OF REPLY	<input type="checkbox"/> DISPATCH
<input type="checkbox"/> CONCURRENCE		<input type="checkbox"/> RECOMMENDATION	<input type="checkbox"/> FILE
REMARKS: <i>Have read as reported & you verbally. However this is an excellent paper & I forward for your info. Request return. CIA</i>			
SECRET	CONFIDENTIAL	RESTRICTED	UNCLASSIFIED
FORM NO. 30-4 SEP 1947			

Next 20 Page(s) In Document Exempt

Office Memorandum • UNITED STATES GOVERNMENT

TO : Management Officer
FROM : Acting Assistant Director for Operations
SUBJECT: Declassification and Reproduction of Administrative Instruction [REDACTED]

DATE:

APR 11 1949

25X1A

1. It is requested that the transliteration tables published as enclosures to Administrative Instruction [REDACTED] be declassified to permit wider dissemination to the IAC agencies and other governmental agencies with which CIA has continuous operational liaison.

25X1A

2. It is also requested that a rerun of the six enclosures be made by Reproduction Division on one side of the sheet only and that the following statement, which was originally included in the body of Administrative Instruction [REDACTED] be added as a seventh enclosure:

25X1A

Transliteration of Chinese will be by the Wade-Giles system.

Transliteration of Japanese will be by the Hepburn system.

3. It is believed that reproduction should be made by off-set printing since there probably will be a recurring need for copies in the future and the plates should be preserved.

25X1A

RESTRICTED

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY
Washington, D. C.

NOTICE

26 August 1949

STATINTL

SUBJECT: Declassification of Administrative Instruction No.
[redacted] dated 27 June 1949, subject: Transliteration
of Foreign Languages.

STATINTL

Administrative Instruction [redacted] and attachments are
as of this date completely declassified.

FOR THE DIRECTOR OF CENTRAL INTELLIGENCE:

STATINTL

[redacted]

Captain, USN //
Executive

DISTRIBUTION: A.

~~CONFIDENTIAL~~
~~C O N F I D E N T I A L~~

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY
Washington, D. C.

25X1A

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION
NO. [REDACTED]

27 June 1949

SUBJECT: Transliteration of Foreign Languages.

1. All personnel concerned with transliteration pertaining to Russian, Ukrainian, Belorussian, Bulgarian, and Serbian will refer to the appropriate enclosures of this memorandum.
2. Transliteration of Chinese will be by the Wade-Giles system.
3. Transliteration of Japanese will be by the Hepburn system.
4. Transliteration of Korean will be by the McCune-Reischauer system.
5. Further instructions for other languages will be issued when appropriate transliteration systems have been approved.

FOR THE DIRECTOR OF CENTRAL INTELLIGENCE:

25X1A

[REDACTED]
Captain, USN
Executive

Enclosures: 6
A, B, C, D, E, F

DISTRIBUTION: A.

WY

~~CONFIDENTIAL~~

D R A F T

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY
Washington, D. C.

STATINTL ADMINISTRATIVE INSTRUCTION
NO. [REDACTED]

27
-28 June 1949
Date

SUBJECT: Transliteration of Foreign Languages

1. All personnel concerned with transliteration pertaining to Russian, Ukrainian, Belorussian, Bulgarian, and Serbian will refer to the appropriate enclosures of this memorandum.
2. Transliteration of Chinese will be by the Wade-Giles system.
3. Transliteration of Japanese will be by the Hepburn system.
4. Transliteration of Korean will be by the McCune-Reischauer system.
5. Further instructions for other languages will be issued when appropriate transliteration systems have been approved.

FOR THE DIRECTOR OF CENTRAL INTELLIGENCE:

STATINTL

[REDACTED]
Captain, USN
Executive

Enc1: 6
~~Enc1~~ A, B, C, D, E, F
DISTRIBUTION: ~~Speciat~~ A

5 - OSI
50 - ORE
50 - OCD
50 - OSO
50 - OO
50 - OO
Age ?

Enclosure A

TRANSLITERATION TABLE FOR THE RUSSIAN LANGUAGE

А а	а	Р р	р
Б б	ь	С с	з
В в	в	Т т	т
Г г	с	Ү ү	и
Д д	д	Ф ф	ф
Е е	ye, e ¹	Х х	kh
Ж ж	zh	Ц ц	ts
З з	z	Ч ч	ch
И и	i	Ш ш	sh
Й ѹ	y	Щ ѩ	shch
К к	k	Ђ ъ	"
Л л	l	Ы ы	y
М м	m	Ђ ъ	i
Н н	n	Ә ә	e
О о	o	Ғ ю	yu
П п	р	Ҍ я	ya

¹ ye initially, after vowels, and after ь, ѿ; e elsewhere; when written as є in Russian, transliterate as ѿ or є.

Enclosure B

TRANSLITERATION TABLE FOR THE UKRAINIAN LANGUAGE

А а	а	Н н	н
Б б	б	О о	о
В в	в	П п	п
Г г	г	Р р	р
Г' г'	г	С с	с
Д д	д	Т т	т
Е е	е	У у	у
Є є	є	Ф ф	ф
Ж ж	zh	Х х	kh
З з	z	Ц ц	ts
И и	y	Ч ч	ch
І і	i	Ш ш	sh.
Ї ї	i	Щ щ	shch
Й й	y	ї	ii
К к	k	Ь ь	ь
Л л	l	Ю ю	yu
М м	m	Я я	ya

Enclosure C

TRANSLITERATION TABLE FOR THE BELORUSSIAN LANGUAGE

А а	А а	П п	р
Б Ѳ б	В в	Р р	г
В в	в	С с	с
Г г	h	Т т	т
Г' г'	ɛ	Ү ү	ү
Д д	d	Ү ү	ү
Е е	ye, e ¹	Ф ɸ	f
Ж ж	zh	Х х	kh
З з	z	Ц ц	tse
І і	i	Ч ч	ch
Й й	y	Ш ш	sh
К к	k	Н н	y
Л л	l	Б ь	ı
М м	m	Ә ә	e
Н н	n	҃ ю	yu
О о	o	Я я	ya

¹ ye initially, after vowels, and after б ; e elsewhere;
when written as ё in Belorussian, transliterate as yё or ё.

TRANSLITERATION TABLE FOR THE BULGARIAN LANGUAGE

А а	а	И и	и
Б б	б	Р р	р
В в	в	С с	с
Г г	г	Т т	т
Д д	д	У у	у
Е е	е	Ф ф	ф
Ж ж	zh	Х х	kh
З з	z	Ц ц	ts
И и	i	Ч ч	ch
Й й	y	Ш ш	sh
К к	k	Щ щ	sht
Л л	l	Ђ ђ	u
М м	m	Ђ ђ	t
Н н	n	Ѡ Ѡ	yu
О о	o	Я я	ya

NOTE: This table is based on the spelling reform of 1945.
 For certain obsolete letters found in older sources, proceed
 as follows:

1. Final **ѣ** : omit.
2. **ѣ** , replaced by e or **ѧ** , according to pronunciation: transliterate as e or ya, accordingly, if correct present spelling is known; otherwise, as ye.
3. **Ѫ** , replaced by **ѣ** : transliterate as u.

Enclosure E

TRANSLITERATION TABLE FOR THE SERBIAN LANGUAGE

Serbian	Croatian	Serbian	Croatian
А а	а	Н н	н
Б б	б	Ђ ђ	њ
В в	в	О о	о
Г г	г	П п	п
Д д	д	Р р	р
Ћ ћ	đ ¹	С с	с
Е е	е	Т т	т
Ж ж	ж	Ћ ћ	ћ
З з	з	У у	у
И и	и	Ф ф	ф
Ј ј	ј	Х х	х
К к	к	Ц ц	ц
Л л	л	Ч ч	ч
Љ љ	љ	Џ џ	џ
М м	м	Ш ш	ш

¹ Use this variant instead of đ

Enclosure F

TRANSLITERATION TABLE FOR THE KOREAN LANGUAGE

<u>Onmun</u>	<u>McCune-Reischauer romanization</u>	<u>Onmun</u>	<u>McCune-Reischauer romanization</u>
아	a	ㅁ	m
ㅑ	ya	ㅂ	p
ㅓ	ㅓ	ㅅ	s
ㅕ	yㅓ	ㅇ	ng
ㅗ	ㅗ	ㅈ	ch
ㅛ	yo	ㅊ	ch'
ㅜ	ㅜ	ㅋ	k'
ㅠ	yu	ㅌ	t'
ㅡ	ㅡ	ㅍ	p'
ㅣ	i	ㅎ	h
애	ae	ㅃ	pp
ㅒ	yae	ㄸ	tt
ㅖ	e	ㅉ	tch
ㅚ	oe	ㄲ	kk
ㅕㅣ	ye	ㅆ	ss
ㅗㅏ	wa		
ㅜㅓ	wㅓ		
ㅏㅣ	ui		
ㅚㅓ	wae		
ㅟㅓ	we		
ㅟㅣ	wi		
ㄱ	k		
ㄴ	n		
ㄷ	t		
ㄹ	l		

Syllabic tables for transliteration are available but are not presented here.

Office Memorandum • UNITED STATES GOVERNMENT

TO : Director of Central Intelligence
 FROM : Assistant Director for Operations
 SUBJECT: Transliteration of Foreign Languages

DATE: JUN 14 1949

1. The attached memorandum, subject as above, indicates the desirability of standardized systems of transliteration within CIA.

2. It is recommended that an Administrative Instruction be issued to all CIA personnel concerned with transliteration.

25X1A

[REDACTED]
GEORGE G. CAREY

25X1A Encl: Draft Adm. Ins.
 Memo 8 June 49 fr Chairman, CIA Translit. Comm.
 to [REDACTED]

Concur: [REDACTED]
 Assistant Director for Reports and Estimates

14 June 49
 Date

25X1A

Concur: [REDACTED]
 Assistant Director for Collection and Dissemination

14 June 49
 Date

25X1A

Concur: [REDACTED]
 Assistant Director for Scientific Intelligence

15 June 49
 Date

25X1A

Concur: [REDACTED]
 Assistant Director for Special Operations

Jun 14 49
 Date

25X1A

25X1A

Approved: [REDACTED]
 [REDACTED]

6/17/49 CONFIDENTIAL

D R A F T

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY
Washington, D. C.

STATINTL

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION
NO. _____

27 June 49
Date

SUBJECT: Transliteration of Foreign Languages

1. All personnel concerned with transliteration pertaining to Russian, Ukrainian, Belorussian, Bulgarian, and Serbian will refer to the appropriate enclosures of this memorandum.
2. Transliteration of Chinese will be by the Wade-Giles system.
3. Transliteration of Japanese will be by the Hepburn system.
4. Transliteration of Korean will be by the McCune-Reischauer system.
5. Further instructions for other languages will be issued when appropriate transliteration systems have been approved.

FOR THE DIRECTOR OF CENTRAL INTELLIGENCE:

STATINTL

Encl: 6
Encl A, B, C, D, E, F
DISTRIBUTION: _____

Captain, USN
Executive

CONFIDENTIAL

8 June 1949

MEMORANDUM FOR THE ASSISTANT DIRECTOR FOR OPERATIONS

Transliteration of Foreign Languages

References: A. Memo from AD/00 to Chief, ICAPS and the Assistant Directors for OCD, ORE and OSO, dated 25 Oct 1948, subject: "Transliteration and Standardization of Spelling of Foreign Personal Names".

B. Memo from DAD/OSO to AD/00 dated 26 Oct 1948, same subject.

C. Memo from Chief, ICAPS to AD/00 dated 27 Oct 1948, same subject.

D. Memo from AD/ORE to AD/00 dated 28 Oct 1948, same subject.

E. Memo from AD/OCD to AD/00 dated 26 Nov 1948, same subject.

1. Reference A proposed that a CIA committee be formed of representatives of the various offices concerned with the problem of transliteration especially insofar as it pertained to foreign personal names.

2. In view of the favorable response to this proposal as contained in References B to E, a CIA Transliteration Committee was formed of representatives from ICAPS, ORE, OCD and OO. Acting Chief, FDB was elected Chairman of this Committee which has held meetings on this subject as it related to the Slavic languages and Chinese, Japanese and Korean.

3. To facilitate coordination with the IAC Agencies in this matter, working committees were formed for related languages or language groups and IAC participation in the deliberations and findings of these working committees was obtained through Chief, ICAPS.

4. Due to the urgent need for a solution to this problem as it relates to Russian and Korean, the following recommendations of the Committee covering the Slavic languages and the ideographic Far Eastern languages are presented at this time. These are in consonance with the current BGN system for geographical names on languages for which the Board has a system.

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

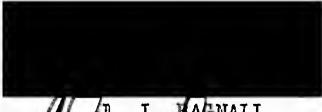
5. The Committee recommends the following transliteration procedures be adopted by CIA not only for personal names but for all transliteration purposes:

- a. For the Russian language, the BGN system (Encl A).
- b. For Ukrainian and Belorussian, the system drawn up by the Committee (Encls B, C).
- c. For Bulgarian, the BGN system (Encl D).
- d. For Serbian, the Croatian alphabet (Encl E).
- e. For Chinese, the Wade-Giles system. (This is a routine recommendation, as this system is presently used by all government offices.)
- f. For Japanese, the Hepburn system. (This is also routine, as this system was used during the war by all agencies and is well established.)
- g. For Korean, the McCune-Reischauer system (Encl F).

It is further recommended:

- a. That, inasmuch as IAC representatives participated in the working committees, the IAC Agencies be approached with a view toward their formal adoption of the systems recommended above.
- b. That a directive be issued to all CIA Offices to employ the systems recommended above, if approved.
- c. That the system-tables be prepared in multiple copies for dissemination to each person in CIA concerned with transliteration for any purpose.

25X1A



J. J. BARNALL,
Chairman,
CIA Transliteration Committee.

CONFIDENTIAL

file

C O N F I D E N T I A L

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY
Washington, D. C.

25X1A

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION
NO. [REDACTED]

27 June 1949

SUBJECT: Transliteration of Foreign Languages.

1. All personnel concerned with transliteration pertaining to Russian, Ukrainian, Belorussian, Bulgarian, and Serbian will refer to the appropriate enclosures of this memorandum.
2. Transliteration of Chinese will be by the Wade-Giles system.
3. Transliteration of Japanese will be by the Hepburn system.
4. Transliteration of Korean will be by the McCune-Reischauer system;
5. Further instructions for other languages will be issued when appropriate transliteration systems have been approved.

FOR THE DIRECTOR OF CENTRAL INTELLIGENCE:

25X1A

[REDACTED]
Captain, USN
Executive

Enclosures: 6
A, B, C, D, E, F

DISTRIBUTION: A.

C O N F I D E N T I A L

Approved For Release 2001/08/02 : CIA-RDP81-00728R000100020039-0

CONFIDENTIAL

Enclosure A

TRANSLITERATION TABLE FOR THE RUSSIAN LANGUAGE

А а	а	Р р	р
Б ё	ё	С с	с
В в	в	Т т	т
Г г	г	Ү ү	ү
Д д	д	Ф ф	ф
Е е	ё, ё́	Х х	х
Ж ж	ж	Ц ц	ц
З з	з	Ч ч	ч
И и	и	Ш ш	ш
Й ѹ	ѹ	Ѱ ѩ	ѹ
К к	к	Ӯ Ӷ	"
Л л	л	Ӳ Ӵ	"
М м	м	Ӱ ӷ	"
Н н	н	Ҽ ҽ	ե
О о	օ	Յ յ	յ
Ո ո	օ	Ա յ	յ

Use of diaritical marks is preferred, but such marks may be omitted when expediency dictates.

Use of diaritical marks is preferred, but such marks may be omitted when expediency dictates.

CONFIDENTIAL

~~CONFIDENTIAL~~

Enclosure C

TRANSLITERATION TABLE FOR THE BELORUSSIAN LANGUAGE

А а	а	П п	р
Б б	б	Р р	р
В в	в	С с	с
Г г	г	Т т	т
Г' г'	г	Ү ү	у
Д д	д	Ү́ ү́	ú
Е е	ye, e ¹	Ф ф	f
Ж ж	zh	Х х	kh
З з	z	Ц ц	ts
І і	i	Ч ч	ch
Й й	y	Ш ш	sh
К к	k	Ы ы	y
Л л	l	Ь ь	'
М м	m	Ә ә	e
Н н	n	Ю ю	yu
О о	o	Я я	ya

¹ye initially, after vowels, and after б; e elsewhere;
when written as ё in Belorussian, transliterate as ў or ё.

Use of diacritical marks is preferred, but such marks
may be omitted when expediency dictates.

~~CONFIDENTIAL~~

C O N F I D E N T I A L

Enclosure E

TRANSLITERATION TABLE FOR THE SERBIAN LANGUAGE

Serbian	Croatian	Serbian	Croatian
А а	а	Н н	н
Б б	б	Ђ ђ	њ
В в	в	О о	о
Г г	г	П п	п
Д д	д	Р р	р
Ђ ђ	dj ¹	С с	с
Е е	е	Т т	т
Ж ж	ж	Ћ ћ	ћ
З з	з	Ү ү	ү
И и	и	Ф ф	ф
Ј ј	ј	Х х	х
К к	к	Ц ц	ц
Л л	л	Ч ч	ч
Љ љ	lj	Џ џ	џ
М м	м	Ӣ ӣ	ӣ

¹Use this variant instead of д

Use of diacritical marks is preferred, but such marks may be omitted when expediency dictates.

C O N F I D E N T I A L

CONFIDENTIAL

Enclosure D

TRANSLITERATION TABLE FOR THE BULGARIAN LANGUAGE

А а	а	П п	р
Б б	б	Р р	р
В в	в	С с	с
Г г	г	Т т	т
Д д	д	Ү ү	у
Е е	е	Ф ф	ф
Ж ж	zh	Х х	kh
З з	z	Ц ц	tš
И и	i	Ч ч	ch
Ӯ љ	y	Ш ш	sh
К к	k	Щ щ	sht
Л л	l	҂ Ѣ	ü
М м	m	Ь ь	'
Н н	n	Ю ю	yu
О о	o	Я я	ya

NOTE: This table is based on the spelling reform of 1945.
 For certain obsolete letters found in older sources,
 proceed as follows:

1. Final ѣ: omit.
2. Ѣ, replaced by е or я, according to pronunciation: transliterate as e or ya, accordingly, if correct present spelling is known; otherwise, as ye.
3. Ж, replaced by Ѣ: transliterate as ü.

Use of diacritical marks is preferred, but such marks may be omitted when expediency dictates.

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

Enclosure B

TRANSLITERATION TABLE FOR THE UKRAINIAN LANGUAGE

А а	а	Н н	н
Б б	б	О о	о
В в	в	П п	п
Г г	г	Р р	р
Г' г'	г	С с	с
Д д	д	Т т	т
Е е	е	У у	у
Є є	ye	Ф ф	f
Ж ж	zh	Х х	kh
З з	z	Ц ц	ts
И и	y	Ч ч	ch
І і	i	Ш ш	sh
Ї ї	i	Щ щ	shch
Ї ї	y	І і	"
К к	k	Ь ь	'
Л л	l	Ю ю	yu
М м	m	Я я	ya

CONFIDENTIAL

CIG Administrative Instructions [REDACTED]

2 of 2

SECRET

STATINTL

Approved For Release 2001/08/02 : CIA-RDP81-00728R000100020039-0
APR 10 1950

V

jfile

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY
Washington, D. C.

STATINTL

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION
NO. [REDACTED]

30 March 1950

SUBJECT: Transliteration of Foreign Languages.

STATINTL

1. Paragraph 2, Administrative Instruction [REDACTED] dated 27 June 1949, is rescinded and the following substituted therefor:

"2. Transliteration of Chinese will be by the Wade-Giles system, except that conventional place names approved by the U.S. Board on Geographic Names (furnished as Enclosure G hereto) will always be used. If used at all, the corresponding literal Wade-Giles spelling will be enclosed in parentheses following the conventional spelling, thus: Chefoo (Yen-t'ai).

[REDACTED] Contact Divisions, Office of Operations, will conform to this procedure insofar as their sources and operations permit."

FOR THE DIRECTOR OF CENTRAL INTELLIGENCE:

STATINTL

Captain, USN //
Executive

Enclosure: Enclosure G.

DISTRIBUTION: A.

This list represents the names of places and features for which conventional names are approved at the present time. It is not to be considered as complete for these areas, as additions may be made at a later date.

Included in the list are those features for which only a conventional name is approved and those features which provide both conventional and local official names. For international features only the conventional name has been supplied, although in many instances local official names have been approved for these features also. Both conventional and local official forms have been given for features that are confined to one area.

Where underlining occurs in a name, the underlined short form may be used instead of the longer form if desired. The use of generics and underlining is not completely consistent, because some decisions have not been reviewed recently and stated according to the Board's present printing form.

China

<u>Name</u>	<u>Designation</u>	<u>Province</u>	<u>Location</u>
			N E
An-hui Sheng (Chinese); Anhwei (conventional)	province		32 00 117 00
An-tung Sheng (Chinese); Antung (conventional)	province		42 00 126 00
Ch'a-ha-erh Sheng (Chinese); Chahar (conventional)	province		44 00 115 00
Ch'ai-ta-mu P'en-ty (Chinese); Tsaidam Basin (conventional)	basin	Tsinghai	37 00 93 00
Chan-chiang (Chinese); Fort Bayard (conventional)	city	Kwangtung	21 12 110 23
Chang-chia-k'ou (Chinese); Kalgan (conventional)	city	Chahar	40 50 114 55
Ch'ang Chiang (Chinese); <u>Yangtze</u> River (conventional)	stream		31 48 121 10
Che-chiang Sheng (Chinese); Chekiang (conventional)	province		29 00 120 00
Chiang-hsi Sheng (Chinese); Kiangsi (conventional)	province		28 00 116 00
Chiang-su Sheng (Chinese); Kiangsu (conventional)	province		33 00 120 00
Chi-lin (Chinese); Kirin (conventional)	city	Kirin	43 51 126 33
Chi-lin Sheng (Chinese); Kirin (conventional)	province		44 00 126 00
China	republic		
Chi-nan (Chinese); Tsinan (conventional)	city	Shantung	36 40 117 00
Ch'ing Hai (Chinese); Koko Nor (conventional)	lake	Tsinghai	37 00 100 20
Ch'ing-hai Sheng (Chinese); Tsinghai (conventional)	province		36 00 98 00
Ch'ing-tao (Chinese); Tsingtao (conventional)	city	Shantung	36 04 120 19
Ch'in Ling (Chinese); Tsinling Shan (conventional)	mountain range		34 00 108 00

Name	Designation	Province	Location
			N E
Chi-shih Shan (Chinese); Amne Machin (conventional)	mountains	Tsinghai	34 30 100 00
Ch'itung-chou Hai-hsia (Chinese); Hainan Strait (conventional)	strait	Kwangtung	20 10 110 15
Ch'ung-ch'ing (Chinese); Chungking (conventional)	city	Szechwan	29 34 106 35
Fu-chien Sheng (Chinese); Fukien (conventional)	province		26 00 118 00
Fu-chou (Chinese); Foochow (conventional)	city	Fukien	26 05 119 18
Ha-erh-pin (Chinese); Harbin (conventional)	city	Sungkiang	45 45 126 39
Hai-la-erh (Chinese); Hailar (conventional)	city	Hsingan	49 12 119 42
Hai-la-erh Ho (Chinese); <u>Hailar</u> River (conventional)	stream	Hsingan	49 30 117 50
Hai-nan Tao (Chinese); Hainan (conventional)	island	Kwangtung	19 00 109 30
Hang-chou (Chinese); Hangchow (conventional)	city	Chekiang	30 15 120 10
Hang-chou Wan (Chinese); Hangchow Bay (conventional)	bay	Chekiang	30 25 121 00
Han-k'ou (Chinese); Hankow (conventional)	city	Hupeh	30 35 114 16
Hei-ch'eng (Chinese); Khara Khoto (conventional)	ruins	Ningsia	41 45 101 24
Hei-lung-chiang Sheng (Chinese); Heilungkiang (conventional)	province		49 00 127 00
Ho-chiang Sheng (Chinese); Hokkiang (conventional)	province		47 00 131 00
Ho-nan Sheng (Chinese); Honan (conventional)	province		34 00 114 00
Ho-pei Sheng (Chinese); Hopeh (conventional)	province		38 00 116 00

Name	Designation	Province	Location
			N E
Ho-t'ao (Chinese); Ordos (conventional)	region	Suiyuan	39 30 109 00
Hsia-men (Chinese); Amoy (conventional)	city	Fukien	24 27 118 05
Hsi-an (Chinese); Sian (conventional)	city	Shensi	34 16 108 54
Hsiao-hsing-an-ling Shan-mo (Chinese); Lesser Khingan Range (conv.)	mountain range		50 48 126 30
Hsi-k'ang Sheng (Chinese); Sikang (conventional)	province		31 00 98 00
Hsing-an Sheng (Chinese); Hsingan (conventional)	province		49 30 121 00
Hsin-hui (Chinese); Kongmoon (conventional)	town	Kwangtung	22 35 113 05
Hsü-chou (Chinese); Süchow (conventional)	city	Kiangsu	34 16 117 11
Huang Ho (Chinese); Yellow River (conventional)	stream		37 32 118 19
Hu-nan Sheng (Chinese); Hunan (conventional)	province		28 00 111 00
Hu-pei Sheng (Chinese); Hupeh (conventional)	province		31 00 112 00
Jo-ho Sheng (Chinese); Jehol (conventional)	province		42 30 120 00
K'ang-ting (Chinese); Tatsienlu (conventional)	town	Sikang	30 03 102 02
Kan-su Sheng (Chinese); Kansu (conventional)	province		37 00 103 00
Kuang-chou (Chinese); Canton (conventional)	city	Kwangtung	23 07 113 15
Kuang-hsi Sheng (Chinese); Kwangsi (conventional)	province		24 00 109 00
Kuang-tung Sheng (Chinese); Kwangtung (conventional)	province		23 00 113 00
Kuei-chou Sheng (Chinese); Kweichow (conventional)	province		27 00 107 00

<u>Name</u>	<u>Designation</u>	<u>Province</u>	<u>Location</u>
Kung-ka Shan (Chinese); Minya Konka (conventional)	mountain	Sikang	N E 29 35 102 06
Liao-ning Sheng (Chinese); Liaoning (conventional)	province		41 00 123 00
Liao-pei Sheng (Chinese); Liaopeh (conventional)	province		44 00 123 00
Liao-tung Pan-tao (Chinese); Liaotung Peninsula (conv.)	peninsula	Liaoning	40 00 122 20
Liao-tung Wan (Chinese); Gulf of Liaotung (conventional)	gulf		40 30 121 30
Lü-shun (Chinese); Port Arthur (conventional)	city		38 48 121 16
Manchuria	region		47 00 125 00
Nan-ching (Chinese); Nanking (conventional)	city	Kiangsu	32 03 118 47
Nen Chiang (Chinese); Nonni River (conventional)	stream		45 26 124 39
Nen-chiang Sheng (Chinese); Nunkiang (conventional)	province		47 00 124 00
Ning-hsia Sheng (Chinese); Ningsia (conventional)	province		42 00 102 00
Pa-an (Chinese); Batang (conventional)	town	Sikang	30 00 99 00
Pei-p'ing (Chinese); Peiping (conventional)	city	Hopeh	39 56 116 24
Po Hai (Chinese); Gulf of Chihli (conventional)	gulf		38 30 120 00
Po-hai Hai-hsia (Chinese); Pohai Strait (conventional)	strait		38 24 121 00
Port Arthur Naval Base Area	area		39 10 122 00
Shang-hai (Chinese); Shanghai (conventional)	city	Kiangsu	31 14 121 28
Shan-hsi Sheng (Chinese); Shansi (conventional)	province		37 00 112 00
Shan-t'ou (Chinese); Swatow (conventional)	city	Kwangtung	23 22 116 40

<u>Name</u>	<u>Designation</u>	<u>Province</u>	<u>Location</u>
Shan-tung Pan-tao (Chinese); Shantung Peninsula (conv.)	peninsula	Shantung	N 37 00 E 121 00
Shan-tung Sheng (Chinese); Shantung (conventional)	province		36 00 118 00
Shen-hsi Sheng (Chinese); Shensi (conventional)	province		35 00 109 00
Shen-yang (Chinese); Mukden (conventional)	city	Liaoning	41 48 123 27
Ssu-ch'uan Sheng (Chinese); Szechwan (conventional)	province		31 00 105 00
Sui-yuan Sheng (Chinese); Suiyuan (conventional)	province		41 00 110 00
Sungari Reservoir	reservoir		42 50 126 45
Sung-chiang Sheng (Chinese); Sungkiang (conventional)	province		44 00 130 00
Sung-hua Chiang (Chinese); Sungari River (conventional)	stream		47 42 132 30
Ta-hsing-an-ling Shan-mo (Chinese); Greater Khingan Range (conv.)	mountain range		49 00 122 00
Ta-lien (Chinese); Dairen (conventional)	city		38 55 121 39
T'ien-ching (Chinese); Tientsin (conventional)	city	Hopeh	39 08 117 12
To-lun (Chinese); Dolon Nor (conventional)	town	Chahar	42 10 116 25
Tsaidam Swamp	swamp	Tsinghai	36 45 95 00
Tung-sha Tao (Chinese); Pratas Island (conventional)	island	Kwangtung	20 42 116 43
Wu-chou (Chinese); Wuchow (conventional)	city	Kwangsi	23 29 111 19
Wu-hsien (Chinese); Soochow (conventional)	town	Kiangsu	31 18 120 37

China (cont.)

<u>Name</u>	<u>Designation</u>	<u>Province</u>	<u>Location</u>
Yen-t'ai (Chinese); Chefoo (conventional)	city	Shantung	N 37 32 E 121 24
Yung-chia (Chinese); Wenchow (conventional)	town	Chekiang	28 01 120 39
Yun Ho (Chinese); Grand Canal (conventional)	canal		From: 39 54 116 44 To: 30 19 120 08
Yün-nan Sheng (Chinese); Yünnan (conventional)	province		24 00 101 00

Sinkiang

<u>Name</u>	<u>Designation</u>	<u>Location</u>
		N E
Ch'eng-hua (Chinese); Sharasume (conventional)	town	47 52 88 07
Ch'ieh-mo (Chinese); Cherchen (conventional)	town	38 08 85 32
Ch'o-ch'iang (Chinese) Charkhlik (conventional)	town	39 02 88 02
Dzungaria	area	45 00 88 00
Ho-tien (Chinese); Khotan (conventional)	town	37 07 79 55
<u>Hsin-chiang</u> Sheng (Chinese); <u>Sinkiang</u> (conventional)	province	42 00 86 00
I-ning (Chinese); Kuldja (conventional)	town	43 55 81 14
K'u-ch'e (Chinese); Kucha (conventional)	town	41 43 82 54
K'u-erh-lo (Chinese); Korla (conventional)	town	41 44 86 09
K'un-lun Shan (Chinese); Kunlun Mountains (conventional)	mountains	36 00 84 00
Min-feng (Chinese); Niya (conventional)	town	37 04 82 46
P'i-shan (Chinese); Guma (conventional)	town	37 38 78 19
Sha-ya (Chinese); Shahyar (conventional)	town	41 15 82 50
Su-fu (Chinese); Kashgar (conventional)	town	39 29 75 58
T'a-ch'eng (Chinese); Chuguchak (conventional)	town	46 45 82 57
Takla Makan Desert	desert	39 00 83 00
Ti-hua (Chinese); Urumchi (conventional)	city	43 48 87 35
T'o-k'o-hsun (Chinese); Toksun (conventional)	village	42 47 88 38

Sinkiang (cont.)

<u>Name</u>	<u>Designation</u>	<u>Location</u>
T'u-lu-fan (Chinese); Turfan (conventional)	town	N 42 56 89 05
T'u-lu-fan P'en-ti (Chinese); Turfan Depression (conv.)	depression	42 45 89 00
Wen-su (Chinese); Aksu (conventional)	town	41 15 80 14
Yeh-ch'eng (Chinese); Karghalik (conventional)	town	37 54 77 26
Yen-ch'i (Chinese); Karashahr (conventional)	town	42 04 86 34
Yü-tien (Chinese); Keriya (conventional)	town	36 52 81 42

Taiwan (Formosa)

Bōko-rettō (Japanese); Pescadores Islands (conv.)	islands	23 30 119 35
Formosa Strait	strait	24 42 119 42
Taiwan (Formosa)	island	23 30 121 00

Tibet

Tibet	administrative district	32 00 86 00
-------	----------------------------	-------------

International Features

Altai Mountains	mountains	45 30 95 00
Amur River	stream	52 56 141 10
Argun River	stream	53 20 121 26
Black River	stream	21 15 105 20
Brahmaputra River	stream	23 51 89 45
Claire, River	stream	21 18 105 25
East China Sea	sea	29 00 125 00
Gobi Desert	desert	44 - 94° to 120°
Himalayas, The	mountain system	
Kerulen	stream	48 48 117 00

<u>Name</u>	<u>Designation</u>	<u>Location</u>
		N E
Korea Bay	bay	39 00 124 00
<u>Mekong River</u>	stream	10 15 105 52
Pamirs	mountainous region	38 73
Philippine Sea	sea	20 00 135 00
Red River	stream	20 25 106 30
<u>Salween River</u>	stream	16 12 97 35
South China Sea	sea	15 00 115 00
Tien Shan	mountains	42 00 80 00
Tonkin, Gulf of	gulf	20 00 108 00
<u>Tumen River</u>	stream	42 26 130 38
<u>Ussuri River</u>	stream	48 28 135 02
<u>Yalu River</u>	stream	39 55 124 20
Yellow Sea	sea	36 00 124 00

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY
Washington, D. C.

STATINTL

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION
NO. [REDACTED]

27 June 1949

SUBJECT: Transliteration of Foreign Languages.

1. All personnel concerned with transliteration pertaining to Russian, Ukrainian, Belorussian, Bulgarian, and Serbian will refer to the appropriate enclosures of this memorandum.
2. Transliteration of Chinese will be by the Wade-Giles system.
3. Transliteration of Japanese will be by the Hepburn system.
4. Transliteration of Korean will be by the McCune-Reischauer system.
5. Further instructions for other languages will be issued when appropriate transliteration systems have been approved.

FOR THE DIRECTOR OF CENTRAL INTELLIGENCE:

STATINTL

[REDACTED]
Captain, USN
Executive

Enclosures: 6
A, B, C, D, E, F

DISTRIBUTION: A.

Enclosure A

TRANSLITERATION TABLE FOR THE RUSSIAN LANGUAGE

А а	а	Р р	р
Б б	б	С с	с
В в	в	Т т	т
Г г	г	Ү ү	ү
Д д	д	Ф ф	ф
Е е	је, є ¹	Х х	х
Ж ж	zh	Ц ц	ts
З з	z	Ч ч	ch
И и	i	Ш ш	sh
Й й	y	Щ щ	shch
К к	k	Ђ ъ	"
Л л	l	Н н	у
М м	m	Ђ ъ	'
Н н	n	Ә ә	е
О о	o	Ғ ю	yu
Ҍ ъ	р	ҏ я	ya

¹ye initially, after vowels, and after 'b, 'v; є elsewhere.
When written as є in Russian, transliterate as ye or e.

Use of diacritical marks is preferred, but such marks may be omitted when expediency dictates.

Enclosure B

TRANSLITERATION TABLE FOR THE UKRAINIAN LANGUAGE

А а	а	Н н	н
Б б	б	О о	о
В в	в	П п	п
Г г	г	Р р	р
Г' г'	г	С с	с
Д д	д	Т т	т
Е е	е	У у	у
Є є	ye	Ф ф	f
Ж ж	zh	Х х	kh
З з	z	Ц ц	ts
И и	y	Ч ч	ch
I i	i	Ш ш	sh
" " I i	i	Щ щ	shch
Й й	y	'	"
К к	k	Ь ь	'
Л л	l	Ю ю	yu
М м	m	Я я	ya

Enclosure C

TRANSLITERATION TABLE FOR THE BELORUSSIAN LANGUAGE

А а	а	П п	п
Б б	б	Р р	р
В в	в	С с	с
Г г	г	Т т	т
Г' г'	г	У у	у
Д д	д	Ў ў	ў
Е е	ye, e ¹	Ф ф	ф
Ж ж	zh	Х х	kh
З з	z	Ц ц	ts
І і	і	Ч ч	ch
Ӣ ӣ	y	Ш ш	sh
К к	k	Н н	y
Л л	l	Ҧ ь	'
М м	m	Ә ә	е
Ң ң	n	Ҕ ң	yu
О о	o	ҙ յ	ya

¹ye initially, after vowels, and after b; e elsewhere.
When written as "ě" in Belorussian, transliterate as ye or ě.

Use of diacritical marks is preferred, but such marks may be omitted when expediency dictates.

Enclosure D

TRANSLITERATION TABLE FOR THE BULGARIAN LANGUAGE

А а	а	П п	п
Б б	б	Р р	р
В в	в	С с	с
Г г	г	Т т	т
Д д	д	У у	у
Е е	е	Ф ф	ф
Ж ж	zh	Х х	kh
З з	z	Ц ц	ts
И и	и	Ч ч	ch
Й ѹ	у	Ш щ	sh
К к	к	Щ щ	sht
Л л	л	Ђ ъ	њ
М м	м	Ђ ъ	:
Н н	н	Ю ю	yu
О о	о	Я я	ya

NOTE: This table is based on the spelling reform of 1945.
 For certain obsolete letters found in older sources,
 proceed as follows:

1. Final ъ: omit.
2. Ѳ, replaced by е or я, according to pronunciation: transliterate as е or ya, accordingly, if correct present spelling is known; otherwise, as ye.
3. Ж, replaced by Ѻ: transliterate as ѕ.

Use of diacritical marks is preferred, but such marks may be omitted when expediency dictates.

Enclosure E

TRANSLITERATION TABLE FOR THE SERBIAN LANGUAGE

<u>Serbian</u>	<u>Croatian</u>	<u>Serbian</u>	<u>Croatian</u>
А а	а	И и	н
Б б	б	Њ њ	њ
В в	в	О о	о
Г г	г	П п	р
Д д	д	Р р	р
Ђ ђ	dj ¹	С с	с
Е е	е	Т т	т
Ж ж	ž	Ћ ћ	ć
З з	з	У у	у
И и	и	Ф ф	ф
Ј ј	ј	Х х	х
К к	к	Ц ц	ц
Л л	л	Ч ч	č
Љ љ	lj	Џ џ	đ
М м	м	Ш ш	ш

¹Use this variant instead of đ.

Use of diacritical marks is preferred, but such marks may be omitted when expediency dictates.

Enclosure F

TRANSLITERATION TABLE FOR THE KOREAN LANGUAGE

<u>Onmun</u>	<u>McCune-Reischauer</u> Romanization	<u>Onmun</u>	<u>McCune-Reischauer</u> Romanization
아	a	우	wi
야	ya	フ	k
어	ë	ル	n
ი	yë	ㄷ	t
오	o	ဂ	l
요	yo	ㅁ	m
우	u	ㅂ	p
유	yu	ㅅ	s
으	ë	ㅇ	ng
이	i	ㅈ	ch
애	ae	ㅊ	ch'
ய	yae	ㅋ	k'
어	e	ㅌ	t'
ও	oe	ㅍ	p'
예	ye	ㅎ	h
와	wa	ㅃ	pp
উ	wë	ㄸ	tt
ও	üi	ㅆ	tch
ও	wae	ㄱㄱ	kk
ও	we	ㅆ	ss

Syllabic tables for transliteration are available but are not presented here.

Use of diacritical marks is preferred, but such marks may be omitted when expediency dictates.

CENTRAL INTELLIGENCE AGENCY
Washington, D. C.

STATINTL

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION
NO. [REDACTED]

30 March 1950

SUBJECT: Transliteration of Foreign Languages.

STATINTL

1. Paragraph 2, Administrative Instruction [REDACTED] dated 27 June 1949, is rescinded and the following substituted therefor:

"2. Transliteration of Chinese will be by the Wade-Giles system, except that conventional place names approved by the U.S. Board on Geographic Names (furnished as Enclosure G hereto) will always be used. If used at all, the corresponding literal Wade-Giles spelling will be enclosed in parentheses following the conventional spelling, thus: Chefoo (Yen-t'ai).

[REDACTED] Contact Divisions, Office of operations, will conform to this procedure insofar as their sources and operations permit."

FOR THE DIRECTOR OF CENTRAL INTELLIGENCE:

STATINTL

[REDACTED]
Captain, USN //
Executive

Enclosure: Enclosure G.

DISTRIBUTION: A.

This list represents the names of places and features for which conventional names are approved at the present time. It is not to be considered as complete for these areas, as additions may be made at a later date.

Included in the list are those features for which only a conventional name is approved and those features which provide both conventional and local official names. For international features only the conventional name has been supplied, although in many instances local official names have been approved for these features also. Both conventional and local official forms have been given for features that are confined to one area.

Where underlining occurs in a name, the underlined short form may be used instead of the longer form if desired. The use of generics and underlining is not completely consistent, because some decisions have not been reviewed recently and stated according to the Board's present printing form.

China

<u>Name</u>	<u>Designation</u>	<u>Province</u>	<u>Location</u>
An-hui Sheng (Chinese); Anhwei (conventional)	province		N 32 00 E 117 00
An-tung Sheng (Chinese); Antung (conventional)	province	+	42 00 126 00
Ch'a-ha-erh Sheng (Chinese); Chahar (conventional)	province		44 00 115 00
Ch'ai-ta-mu P'en-ti (Chinese); Tsaidam Basin (conventional)	basin	Tsinghai	37 00 93 00
Chan-chiang (Chinese); Fort Bayard (conventional)	city	Kwangtung	21 12 110 23
Chang-chia-k'ou (Chinese); Kalgan (conventional)	city	Chahar	40 50 114 55
Ch'ang Chiang (Chinese); Yangtze River (conventional)	stream		31 48 121 10
Che-chiang Sheng (Chinese); Chekiang (conventional)	province		29 00 120 00
Chiang-hsi Sheng (Chinese); Kiangsi (conventional)	province		28 00 116 00
Chiang-su Sheng (Chinese); Kiangsu (conventional)	province		33 00 120 00
Chi-lin (Chinese); Kirin (conventional)	city	Kirin	43 51 126 33
Chi-lin Sheng (Chinese); Kirin (conventional)	province		44 00 126 00
China	republic		
Chi-nan (Chinese); Tsinan (conventional)	city	Shantung	36 40 117 00
Ch'ing Hai (Chinese); Koko Nor (conventional)	lake	Tsinghai	37 00 100 20
Ch'ing-hai Sheng (Chinese); Tsinghai (conventional)	province		36 00 98 00
Ch'ing-tao (Chinese); Tsingtao (conventional)	city	Shantung	36 04 120 19
Ch'in Ling (Chinese); Tsinling Shan (conventional)	mountain range		34 00 108 00

<u>Name</u>	<u>Designation</u>	<u>Province</u>	<u>Location</u>	
			<u>N</u>	<u>E</u>
Chi-shih Shan (Chinese); Ame Machin (conventional)	mountains	Tsinghai	34 30	100 00
Ch'itung-chou Hai-hsia (Chinese); Hainan Strait (conventional)	strait	Kwangtung	20 10	110 15
Ch'ung-ch'ing (Chinese); Chungking (conventional)	city	Szechwan	29 34	106 35
Fu-chien Sheng (Chinese); Fukien (conventional)	province		26 00	118 00
Fu-chou (Chinese); Foochow (conventional)	city	Fukien	26 05	119 18
Ha-erh-pin (Chinese); Harbin (conventional)	city	Sungkiang	45 45	126 39
Hai-la-erh (Chinese); Hailar (conventional)	city	Hsingan	49 12	119 42
Hai-la-erh Ho (Chinese); Hailar River (conventional)	stream	Hsingan	49 30	117 50
Hai-nan Tao (Chinese); Hainan (conventional)	island	Kwangtung	19 00	109 30
Hang-chou (Chinese); Hangchow (conventional)	city	Chekiang	30 15	120 10
Hang-chou Wan (Chinese); Hangchow Bay (conventional)	bay	Chekiang	30 25	121 00
Han-k'ou (Chinese); Hankow (conventional)	city	Hupeh	30 35	114 16
Hei-ch'eng (Chinese); Khara Khoto (conventional)	ruins	Ningsia	41 45	101 24
Hei-lung-chiang Sheng (Chinese); Heilungkiang (conventional)	province		49 00	127 00
Ho-chiang Sheng (Chinese); Hokiang (conventional)	province		47 00	131 00
Ho-nan Sheng (Chinese); Honan (conventional)	province		34 00	114 00
Ho-pei Sheng (Chinese); Hopeh (conventional)	province		38 00	116 00

China (cont.)

<u>Name</u>	<u>Designation</u>	<u>Province</u>	<u>Location</u>
			N E
Ho-t'ao (Chinese); Ordos (conventional)	region	Suiyuan	39 30 109 00
Hsia-men (Chinese); Amoy (conventional)	city	Fukien	24 27 118 05
Hsi-an (Chinese); Sian (conventional)	city	Shensi	34 16 108 54
Hsiao-hsing-an-ling Shan-mo (Chinese); Lesser Khingan Range (conv.)	mountain range		50 48 126 30
<u>Hsi-k'ang Sheng</u> (Chinese); <u>Sikang</u> (conventional)	province		31 00 98 00
<u>Hsing-an Sheng</u> (Chinese); <u>Hsingan</u> (conventional)	province		49 30 121 00
Hsin-hui (Chinese); Kongmoon (conventional)	town	Kwangtung	22 35 113 05
Hsü-chou (Chinese); Sichow (conventional)	city	Kiangsu	34 16 117 11
Huang Ho (Chinese); Yellow River (conventional)	stream		37 32 118 19
<u>Hu-nan Sheng</u> (Chinese); <u>Hunan</u> (conventional)	province		28 00 111 00
<u>Hu-pei Sheng</u> (Chinese); <u>Hupei</u> (conventional)	province		31 00 112 00
<u>Jo-ho Sheng</u> (Chinese); <u>Jehol</u> (conventional)	province		42 30 120 00
K'ang-ting (Chinese); Tatsienlu (conventional)	town	Sikang	30 03 102 02
<u>Kan-su Sheng</u> (Chinese); <u>Kansu</u> (conventional)	province		37 00 103 00
Kuang-chou (Chinese); Canton (conventional)	city	Kwangtung	23 07 113 15
<u>Kuang-hsi Sheng</u> (Chinese); <u>Kwangsi</u> (conventional)	province		24 00 109 00
<u>Kuang-tung Sheng</u> (Chinese); <u>Kwangtung</u> (conventional)	province		23 00 113 00
<u>Kuei-chou Sheng</u> (Chinese); <u>Kweichow</u> (conventional)	province		27 00 107 00

<u>Name</u>	<u>Designation</u>	<u>Province</u>	<u>Location</u>
Kung-ka Shan (Chinese); Minya Konka (conventional)	mountain	Sikang	N 29 35 102 06
Liao-ning Sheng (Chinese); Liaoning (conventional)	province		41 00 123 00
Liao-pei Sheng (Chinese); Liaopeh (conventional)	province		44 00 123 00
Liao-tung Pan-tao (Chinese); Liaotung Peninsula (conv.)	peninsula	Liaoning	40 00 122 20
Liao-tung Wan (Chinese); Gulf of Liaotung (conventional)	gulf		40 30 121 30
Lü-shun (Chinese); Port Arthur (conventional)	city		38 48 121 16
Manchuria	region		47 00 125 00
Nan-ching (Chinese); Nanking (conventional)	city	Kiangsu	32 03 118 47
Nen Chiang (Chinese); Nonni River (conventional)	stream		45 26 124 39
Nen-chiang Sheng (Chinese); Nunkiang (conventional)	province		47 00 124 00
Ning-hsia Sheng (Chinese); Ningsia (conventional)	province		42 00 102 00
Pa-an (Chinese); Batang (conventional)	town	Sikang	30 00 99 00
Pei-p'ing (Chinese); Peiping (conventional)	city	Hopeh	39 56 116 24
Po Hai (Chinese); Gulf of Chihli (conventional)	gulf		38 30 120 00
Po-hai Hai-hsia (Chinese); Pohai Strait (conventional)	strait		38 24 121 00
Port Arthur Naval Base Area	area		39 10 122 00
Shang-hai (Chinese); Shanghai (conventional)	city	Kiangsu	31 14 121 28
Shan-hsi Sheng (Chinese); Shansi (conventional)	province		37 00 112 00
Shan-t'ou (Chinese); Swatow (conventional)	city	Kwangtung	23 22 116 40

<u>Name</u>	<u>Designation</u>	<u>Province</u>	<u>Location</u>
Shan-tung Pan-tao (Chinese); Shantung Peninsula (conv.)	peninsula	Shantung	N 37 00 E 121 00
Shan-tung Sheng (Chinese); Shantung (conventional)	province		36 00 118 00
Shen-hsi Sheng (Chinese); Shensi (conventional)	province		35 00 109 00
Shen-yang (Chinese); Mukden (conventional)	city	Liaoning	41 48 123 27
Ssu-ch'uan Sheng (Chinese); Szechwan (conventional)	province		31 00 105 00
Sui-yuan Sheng (Chinese); Suiyuan (conventional)	province		41 00 110 00
Sungari Reservoir	reservoir		42 50 126 45
Sung-chiang Sheng (Chinese); Sungkiang (conventional)	province		44 00 130 00
Sung-hua Chiang (Chinese); Sungari River (conventional)	stream		47 42 132 30
Ta-hsing-an-ling Shan-mo (Chinese); Greater Khingan Range (conv.)	mountain range		49 00 122 00
Ta-lien (Chinese); Dairen (conventional)	city		38 55 121 39
T'ien-ching (Chinese); Tientsin (conventional)	city	Hopeh	39 08 117 12
To-lun (Chinese); Dolon Nor (conventional)	tow	Chahar	42 10 116 25
Tsaidam Swamp	swamp	Tsinghai	36 45 95 00
Tung-sha Tao (Chinese); Pratas Island (conventional)	island	Kwangtung	20 42 116 43
Wu-chou (Chinese); Wuchow (conventional)	city	Kwangsi	23 29 111 19
Wu-hsien (Chinese); Soochow (conventional)	town	Kiangsu	31 18 120 37

<u>Name</u>	<u>Designation</u>	<u>Province</u>	<u>Location</u>
			N E
Yen-t'ai (Chinese); Chefoo (conventional)	city	Shantung	37 32 121 24
Yung-chia (Chinese); Wenchow (conventional)	town	Chekiang	28 01 120 39
Yün Ho (Chinese); Grand Canal (conventional)	canal		From: 39 54 116 44 To: 30 19 120 08
<u>Yün-nan</u> Sheng (Chinese); Yünnan (conventional)	province		24 00 101 00

Sinkiang

<u>Name</u>	<u>Designation</u>	<u>Location</u>
		N E
Ch'eng-hua (Chinese); Sharasume (conventional)	town	47 52 88 07
Ch'ieh-mo (Chinese); Cherchen (conventional)	town	38 08 85 32
Ch'o-ch'iang (Chinese) Charkhlik (conventional)	town	39 02 88 02
Dzungaria	area	45 00 88 00
Ho-tien (Chinese); Khotan (conventional)	town	37 07 79 55
<u>Hsin-chiang</u> Sheng (Chinese); <u>Sinkiang</u> (conventional)	province	42 00 86 00
I-ning (Chinese); Kuldja (conventional)	town	43 55 81 14
K'u-ch'e (Chinese); Kucha (conventional)	town	41 43 82 54
K'u-erh-lo (Chinese); Korla (conventional)	town	41 44 86 09
K'un-lun Shan (Chinese); Kunlun Mountains (conventional)	mountains	36 00 84 00
Min-feng (Chinese); Niya (conventional)	town	37 04 82 46
P'i-shan (Chinese); Guma (conventional)	town	37 38 78 19
Sha-ya (Chinese); Shahyar (conventional)	town	41 15 82 50
Su-fu (Chinese); Kashgar (conventional)	town	39 29 75 58
T'a-ch'eng (Chinese); Chuguchak (conventional)	town	46 45 82 57
Takla Makan Desert	desert	39 00 83 00
Ti-hua (Chinese); Urumchi (conventional)	city	43 48 87 35
T'o-k'o-hsun (Chinese); Toksun (conventional)	village	42 47 88 38

<u>Name</u>	<u>Designation</u>	<u>Location</u>
		N E
T'u-lu-fan (Chinese); Turfan (conventional)	town	42 56 89 05
T'u-lu-fan P'en-ti (Chinese); Turfan Depression (conv.)	depression	42 45 89 00
Wen-su (Chinese); Aksu (conventional)	town	41 15 80 14
Yeh-ch'eng (Chinese); Karghalik (conventional)	town	37 54 77 26
Yen-ch'i (Chinese); Karashahr (conventional)	town	42 04 86 34
Yü-tien (Chinese); Keriya (conventional)	town	36 52 81 42
<u>Taiwan (Formosa)</u>		
Bōko-rettō (Japanese); Pescadores Islands (conv.)	islands	23 30 119 35
Formosa Strait	strait	24 42 119 42
Taiwan (Formosa)	island	23 30 121 00
<u>Tibet</u>		
Tibet	administrative district	32 00 86 00
<u>International Features</u>		
Altai Mountains	mountains	45 30 95 00
Amur River	stream	52 56 141 10
Argun River	stream	53 20 121 26
Black River	stream	21 15 105 20
Brahmaputra River	stream	23 51 89 45
Claire, River	stream	21 18 105 25
East China Sea	sea	29 00 125 00
Gobi Desert	desert	44 - 94° to 120°
Himalayas, The	mountain system	
Kerulen	stream	48 48 117 00

<u>Name</u>	<u>Designation</u>	<u>Location</u>
Korea Bay	bay	N 39 00 124 00 E
<u>Mekong River</u>	stream	10 15 105 52
Pamirs	mountainous region	38 73
Philippine Sea	sea	20 00 135 00
Red River	stream	20 25 106 30
<u>Salween River</u>	stream	16 12 97 35
South China Sea	sea	15 00 115 00
Tien Shan	mountains	42 00 80 00
Tonkin, Gulf of	gulf	20 00 108 00
<u>Tumen River</u>	stream	42 26 130 38
<u>Ussuri River</u>	stream	48 28 135 02
<u>Yalu River</u>	stream	39 55 124 20
Yellow Sea	sea	36 00 124 00